

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
 Факультет міжнародних відносин і права
 Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ
 Декан факультету
 міжнародних відносин і права
 Віталій ТРЕТЬКО

 20.2.23.

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна **Виробничо-перекладацька практика**

Освітньо-професійна програма **ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:**
АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА
 Рівень вищої освіти Перший (бакалаврський)

Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/
E-маї викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7899
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

Характеристика дисциплін

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин							Форма семестрового контролю			
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота	Самостійна робота студента, в т.ч.	Курсовий проект	Курсова робота	залік	іспит	
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття							
Денна	4	8	4	120				120						+	

Анотація дисципліни

ВИРОБНИЧО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА є однією із обов'язкових дисциплін і проводиться згідно навчального плану підготовки фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 – Філологія та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська.

Пререквізити: «Практика перекладу з англійської мови», «Теорія міжкультурної комунікації», «Комунікативні стратегії (англійська мова)», «Переклад комерційних документів», «Переклад юридичних документів», «Переклад економічних текстів», «Техніка нотування в усному перекладі».

Кореквізити – Лінгвістична інтерпретація та переклад тексту.

Виробничо-перекладацька практика проводиться в умовах, максимально наближених до реальних умов майбутньої професійної діяльності, студенти вводяться у коло проблем перекладача, знайомляться з реальним змістом та об'ємом його роботи. Практика сприяє практичній підготовці у сфері перекладознавства. Курс вивчається у VIII-му семестрі і завершується заліком. Курс викладається українською мовою.

ХМЕЛЬНИЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет міжнародних відносин і права
Кафедра германської філології та перекладознавства

ЗАТВЕРДЖУЮ

Декан факультету
міжнародних відносин і права
Віталій ТРЕТЬКО

20

СИЛАБУС

Навчальна дисципліна **Виробничо-перекладацька практика**

Освітньо-професійна програма **ГЕРМАНСЬКА ФІЛОЛОГІЯ ТА ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО:
АНГЛІЙСЬКА МОВА ТА ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА**

Рівень вищої освіти **Перший (бакалаврський)**

Загальна інформація

Позиція	Зміст інформації
Викладач(і)	Купчишина Юлія Анатоліївна
Профайл викладача	http://transl.khnu.km.ua/2020/02/25/kupchyshyna-yuliya-anatoliyivna/
E-mail викладача(ів)	bradshawjulz@gmail.com
Контактний телефон	067—67-374-67
Сторінка дисципліни в ІСУ	https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7899
Навчальний рік	2022-2023
Консультації	Онлайн: за необхідністю та попередньою домовленістю

Характеристика дисциплін

Форма навчання	Курс	Семестр	Загальне навантаження		Кількість годин						Форма семестрового контролю			
			Кредити ЄКТС	Години	Аудиторні заняття				Індивідуальна робота студента, в т.ч.	Курсовий проект	Курсова робота	залік	іспит	
					Разом	Лекції	Лабораторні роботи	Практичні заняття						
Денна	4	8	4	120				120					+	

Анотація дисципліни

ВИРОБНИЧО-ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ПРАКТИКА є однією із обов'язкових дисциплін і проводиться згідно навчального плану підготовки фахівців освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр» за спеціальністю 035 – Філологія» та спеціалізацією 035.041 – Германські мови та літератури (переклад включно), перша- англійська.

Преквізити: «Практика перекладу з англійської мови», «Теорія міжкультурної комунікації», «Комунікативні стратегії (англійська мова)», «Переклад комерційних документів», «Переклад юридичних документів», «Переклад економічних текстів», «Техніка нотування в усному перекладі».

Кореквізити – Лінгвістична інтерпретація та переклад тексту.

Виробничо-перекладацька практика проводиться в умовах, максимально наближених до реальних умов майбутньої професійної діяльності, студенти вводяться у коло проблем перекладача, знайомляться з реальним змістом та об'ємом його роботи. Практика сприяє практичній підготовці у сфері перекладознавства. Курс вивчається у VIII-му семестрі і завершується заліком. Курс викладається українською мовою.

Мета і завдання дисципліни

Мета практики: підготувати студентів до виконання роботи професійного перекладача та отримати практичні навички, пов'язані з реалізацією різних видів перекладу (усного, письмового, послідовного, синхронного) у різних умовах комунікації (робота з групою, індивідуально, робота з текстами та документами різного рівня складності та спрямування, безпосередньо з клієнтом чи за умов дистанційної комунікації: телефон, Інтернет); а також ознайомити студента з умовами праці перекладача, що сприяє і допомагає формуванню у нього впевненості у власній фаховій придатності, закріплює вже почасті набуті навички перекладу, допомагає виробленню індивідуального режиму праці; *формувати та розвивати* у студентів професійні уміння приймати самостійні рішення в умовах професійної діяльності.

Завдання дисципліни: адаптація студентів до реальних умов перекладацької діяльності; засвоєння на практичному рівні функцій перекладача на фірмі чи в певній установі, його обов'язків та компетенцій; формування у студентів-практикантів професійно-ціннісних якостей особистості перекладача: професійної компетентності, творчого підходу до процесу переклада, комунікабельності, дипломатичних навичок, уваги, вміння концентруватися та адаптуватися у складних ситуаціях; закріплення та поглиблення теоретичних знань як з англійської мови (збагачення словникового запасу певною специфічною термінологією), так і з методів перекладу, вибору тих чи інших засобів перекладу з урахуванням особливостей текстів; вироблення вмінь реалізовувати свої перекладацькі рішення з урахуванням обмежень у часі та ресурсах; формування вмінь та навичок діяльності згідно з правилами перекладацької етики; розвиток навичок роботи із словниками різних видів, а також із довідково-інформаційною літературою та новітніми інформаційними технологіями у процесі перекладу.

- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК 9. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами (англійською та німецькою).
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати англійську мову та німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Очікувані результати навчання

Результати навчання. Студент, який успішно завершив вивчення дисципліни, повинен: *вміти* ефективно працювати з інформацією: *добирати* необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, *критично аналізувати* й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати; *організовувати* процес свого навчання й самоосвіти; *використовувати* інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності; *знати* принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами; *використовувати* англійську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя, *перекладати* письмово з рідної мови на іноземну і навпаки 700 друкованих знаків за академічну годину.

ПРН 01. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та англійською і німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 02. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 03. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 05. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 06. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПРН 14. Використовувати англійську мову та німецьку мову мову(и) в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

Зміст виробничо-перекладацької практики

Виробничо-перекладацька практика включає:

- ✓ письмовий переклад з іноземної мови рідною мовою та з рідної мови іноземною мовою текстів загальної та спеціальної тематики обсягом не менш ніж 20 тис. друк, знаків;
- ✓ письмове реферування та анотування спеціальних текстів та проспектів фірм;
- ✓ переклад та редагування ділових листів з іноземної мови та іноземною мовою;
- ✓ укладання двомовних термінологічних словників певної галузі (300 одиниць);
- ✓ напрацювання вмінь та навичок редагування перекладів.

Студенти 4 курсу, виконуючи письмовий переклад, мають здійснювати:

1. порівняльний аналіз першотвору з перекладом: на матеріалах газетно-публіцистичних, науково-технічних, суспільно-політичних, економічних, юридичних текстів;
2. виконання різних видів перекладу з іноземної мови рідною та з рідної іноземною:
 - виконання повного перекладу;
 - виконання вибіркового перекладу;
 - виконання описового перекладу (змісту, заголовків, ключових слів, підзаголовків);
3. написання та переклад ділових паперів з іноземної мови рідною і навпаки; написання автобіографії; написання і переклад запрошень, оголошень; переклад листів вдячності, звернення, вітання, співчуття тощо;
4. виконання повного перекладу з іноземної мови на рідну і навпаки газетно-публіцистичних, науково-технічних, суспільно-політичних, економічних, юридичних текстів;
5. написання анотацій на статті, опубліковані іноземними мовами;
6. виконання коректорської та редакційної правки тексту.

Під час виробничо-перекладацької практики студенти ведуть пошукову роботу:

- ✓ укладають картотеки з питань перекладознавства;
- ✓ оформлюють бібліографію; рецензують переклади;
- ✓ укладають матеріали двомовних словників;
- ✓ добирають матеріали і створюють банки для комп'ютерних даних.

Студенти 4 курсу повинні виконати переклад текстових матеріалів різних типів і жанрів з іноземної мови українською обсягом 20 сторінок і з української іноземною обсягом 20 сторінок; проводити аналіз перекладу та вміти кваліфіковано визначити позитивні і негативні сторони перекладу. У разі надання базою практики текстів лише однією мовою, студенти повинні виконати переклад обсягом: 15 сторінок (з української на англійську мову); 25 сторінок (з англійської на українську мову).

Бази практики

1. Департамент економічного розвитку, курортів і туризму Хмельницької ОДА
2. Адвокатське бюро Терлича В. Г.
3. ХНДЕКЦ (Хмельницький науково-дослідний експертно-криміналістичний центр), МВС України
4. Хмельницька міська рада. Агенція розвитку Хмельницького
5. Хмельницька Торгово-промислова палата
6. ТОВ «Адмірал Прайм» Хмельницьке бюро перекладів
7. приватного нотаріуса Палінчак Т.В.
8. ТОВ «Спільне німецько-українське підприємство «ДракенБерг»
9. ТОВ «ГРАНДИКС ПЛАСТ»
10. ТОВ «Сіріус Екструджен»
11. ТОВ «Euro-Forwarding»

Вимоги до звіту з навчально-перекладацької практики

Після закінчення практики студент повинен подати керівникові звітну документацію, яка включає:

- ✓ відгук установи, де він проходив перекладацьку практику, з оцінкою його роботи;
- ✓ повний звіт студента;
- ✓ індивідуальний план практики;
- ✓ словник на 300 лексичних одиниць;
- ✓ перекладені матеріали з оригіналами;
- ✓ щоденник практики;
- ✓ перелік використаних джерел.

Після проходження перекладацької практики студенти захищають звіти перед комісією, у складі керівників практики від кафедри. За результатами практики студентам виставляється оцінка.

Політика дисципліни.

Відповідає чинним нормативно-правовим документам України, стандартам вищої освіти, Етичному кодексу та Кодексу академічної доброчесності учасників освітнього процесу Хмельницького національного університету <https://www.khnu.km.ua/root/files/01/01/002.pdf>.

Організація освітнього процесу з дисципліни відповідає вимогам положень про організаційне і навчально-методичне забезпечення освітнього процесу, освітній програмі та навчальному плану. Студент зобов'язаний відвідувати лекції, семінарські і практичні заняття згідно з розкладом керівника педагогічної практики, розробити плани-конспекти занять спостережень і проведених ним занять. Також має розробити конспект наукового семінару за темою кваліфікаційної роботи і провести його для студентів. До навчальних занять студент має підготуватися за відповідною темою і проявляти активність. Набутті особою знання з дисципліни або її окремих розділів у неформальній освіті зараховуються відповідно до Положення про порядок перезарахування результатів навчання у ХНУ (<http://khnu.km.ua/root/files/01/06/03/006.pdf>).

Критерії оцінювання результатів навчання.

Контроль за виконанням практики здійснюється керівниками. Підсумкова оцінка за інституційною шкалою і шкалою ЄКТС встановлюється під час захисту матеріалів практики. Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС наведені у таблиці.

Залік виставляється, якщо середньозважений бал, який отримав студент з дисципліни, знаходиться у межах від 3,00 до 5,00 балів. При цьому за інституційною шкалою ставиться оцінка «зараховано», а за шкалою ЄКТС – буквене позначення оцінки, що відповідає набраній студентом кількості балів відповідно до таблиці Співвідношення. При виставленні диференційованої оцінки враховується рівень теоретичної та практичної підготовки майбутнього перекладача.

Критерії оцінки розділів звіту про практику

I. Найвища якість розділу звіту (4,75-5,00) повинна відповідати таким вимогам:

- 1) повне та вичерпне викладення матеріалу, яке використовувалося при проведенні студентом занять та під час опрацювання відповідного розділу;
- 2) повний склад необхідних додатків, які вимагаються відповідним розділом практики (копії документів, аналітичні та статистичні матеріали тощо);
- 3) актуальність і достовірність поданої у звіті інформації;
- 4) дотримання вимог щодо змісту та оформлення структурних частин програми практики.

II. Посередня якість розділу звіту (3,75 – 4,25) визначається у випадку, якщо наявний хоча б один із зазначених нижче пунктів:

- 1) неповне викладення матеріалу або неповна відповідність змісту роботи вимогам програми практики (50–75% охоплення зазначених у програмі проходження практики за відповідною дисципліною питань);
- 2) неповний склад додатків, які вимагаються відповідним розділом практики (50–75% необхідних додатків);
- 3) неактуальність або застарілість поданої у звіті інформації;
- 4) недотримання вимог щодо змісту та оформлення структурних частин програми практики.

III. Задовільна якість розділу звіту (3,00 – 3,74) визначається у випадку, якщо:

- 1) неповне викладення матеріалу або неповна відповідність змісту роботи вимогам програми практики (менше, ніж половина зазначених у програмі проходження практики за відповідною дисципліною питань);
- 2) неповний склад додатків, які вимагаються відповідним розділом практики;
- 3) неактуальність або застарілість поданої у звіті інформації;
- 4) недотримання вимог щодо змісту та оформлення структурних частин програми практики.

IV. Незадовільна якість розділу звіту (0-2,99) визначається у випадку, якщо наявний хоча б один із зазначених нижче пунктів:

- 1) неповне викладення матеріалу або неповна відповідність змісту роботи вимогам програми практики (менше 50% охоплення зазначених у програмі проходження практики за відповідною дисципліною питань);
- 2) неповний склад додатків, які вимагаються відповідним розділом практики (менше 50% необхідних додатків);
- 3) недостовірність поданої у звіті інформації.

Підсумкова оцінка за національною шкалою і шкалою ЄКТС встановлюється в автоматизованому режимі. Співвідношення вітчизняної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС наведені у таблиці.

Співвідношення інституційної шкали оцінювання і шкали оцінювання ЄКТС

Оцінка ЄКТС	Інституційна шкала балів	Інституційна оцінка	Вітчизняна оцінка
A	4,75–5,00	5	Відмінно – глибоке і повне опанування навчального матеріалу і виявлення відповідних умінь та навиків

B	4,25–4,74	4	Незараховано	<i>Добре</i> – повне знання навчального матеріалу з кількома незначними помилками
C	3,75–4,24	4		<i>Добре</i> – в загальному правильна відповідь з двома-трьома суттєвими помилками
D	3,25–3,74	3		<i>Задовільно</i> – неповне опанування програмного матеріалу, але достатнє для практичної діяльності за професією
E	3,00–3,24	3		<i>Задовільно</i> – неповне опанування програмного матеріалу, що задовольняє мінімальні критерії оцінювання
FX	2,00–2,99	2		<i>Незадовільно</i> – безсистемність одержаних знань і неможливість продовжити навчання без додаткових знань з дисципліни
F	0,00–1,99	2		<i>Незадовільно</i> – необхідна серйозна подальша робота і повторне вивчення дисципліни

РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

1. Виробничо-перекладацька практика : програма та методичні вказівки здобувачам вищої освіти спеціальності 035.041 «Філологія Германські мови та літератури (переклад включно)» / уклад. Ю. А. Купчишина. Хмельницький : ХНУ, 2022. 13 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури [англ./укр.]. Вінниця: Нова Книга, 2004. 576 с.
3. Черноватий Л. М. Методика викладання перекладу як спеціальності / Л. М. Черноватий // Підручник для студентів вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад». – Вінниця : Нова книга, 2013. – С. 368.
4. Шупта О. В. Формування позитивної самооцінки у студентів-перекладачів як важливий чинник професійної підготовки. Актуальні проблеми гуманітарних та природничих наук : зб. наук. пр. Хмельницький: ХНУ, 2007. С. 60-62.
5. Ashley A. Commercial Correspondence. Oxford University Press, 2003P. Newmark. A Textbook of Translation. Oxford: Pergamon Press, 1997. – 248 с.
6. W. Koller The Concept of Equivalence and the Object of Translation Studies. International Journal of Translation Studies, Volume 7, Issue 2, 1995. P. 191-222.
7. Korunets' I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. – Вінниця: Нова Книга, 2003. – 464 р.
8. Theory and practice of translation (Теорія і практика перекладу) : навч. посібник для студ. ВНЗ /К.М. Скиба, Є.В.Долинський, О.О. Мацюк та ін. – Хмельницький: ХНУ, 2015. – 209 с.
9. Thorne Tony. Dictionary of modern slang. – М.: Вече, Персей, 1996. – 592 с.
10. Translation of English public and political literature = Переклад англійської громадсько-політичної літератури : методичні вказівки до вивчення дисципліни для студентів спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно)» / Долинський Є.В., Купчишина Ю.А. – Хмельницький : ХНУ, 2021. – 46 с.
11. Модульне середовище для навчання: MOODLE. Доступ до ресурсу: <https://msn.khnu.km.ua/course/view.php?id=7899>
12. Електронна бібліотека університету. Доступ до ресурсу: http://lib/khnu.km.ua/asp/php_f/plage_lib.php.